Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miecz na jego konie i rydwany! I na całą zbieraninę\* (ludów) w jego wnętrzu – niech będą jak kobiety!\*\* Miecz na jego skarby – niech je rozgrabią![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miecz jego koniom i rydwanom, i całej zgrai najemników — niech będą wszyscy jak kobiety! Miecz jego skarbom — niech je rozgrabią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz na jego konie i rydwany oraz na całą różnorodną ludność, która jest pośród niego, aby była jak kobiety; miecz na jego skarby, aby były zagrabione; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz na konie jego, i na wozy jego, i na wszystko pospólstwo, które jest w pośrodku jego, aby byli jako niewasty; miecz na skarby jego, aby były rozchwycone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miecz na konie jego i na wozy jego, i na wszytko pospólstwo, które jest w pośrzód jego, a będą jako niewiasty; miecz na skarby jego, które będą rozchwycone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz na jego konie i na jego rydwany, i na całą mieszaninę narodów, która się w nim znajduje. Miecz na jego skarby, by zostały zagrabione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miecz przeciwko jego rumakom i wozom wojennym, przeciwko całej mieszaninie ludów pośród niego, aby zniewieścieli; miecz przeciwko jego skarbcom, aby były zrabowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | miecz przeciwko jego koniom i przeciwko jego rydwanom, przeciwko całej mieszaninie ludzi, która znajduje się w nim, i staną się jak kobiety; miecz przeciwko jego skarbom, i zostaną splądrowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz przeciw jego koniom, przeciwko jego rydwanom, przeciwko całemu tłumowi - niech się staną jak kobiety! Miecz przeciw jego skarbcom - niech będą zrabowane! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz (na jej konie i zaprzęgi) na całą różnorodną ludność w jej obrębie, staną się zniewieściali. Miecz na jej skarby, tak że zostaną złupione; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Меч проти їхніх коней і проти їхніх колісниць. Меч проти їхніх бійців і проти замішаних, що посеред нього, і вони будуть наче жінки. Меч проти його скарбів, і вони будуть розсіяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz na rumaki, jego zaprzęgi oraz na wszystkich mieszkańców, którzy w nim przebywają, by zniewieścieli; miecz na jego skarbce, aby zostały złupione! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest miecz przeciw ich koniom i przeciw ich rydwanom wojennym, i przeciw całej mieszanej społeczności, która jest pośród niego, i oni zniewieścieją. Jest miecz przeciw jego skarbom i te zostaną zagrabione. |

1. 1) zbieraninę, עֶרֶב (‘erew), lub: napływową ludność, najemne wojsko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:38</x>; <x>300 25:20</x>; <x>410 3:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)